

Consideraciones sobre la adquisición de una competencia de comunicación a través del texto literario en F.L.E.

“Les textes littéraires sont des documents issus et révélateurs à la fois d’une époque, d’une langue, d’une culture, d’une conscience...”

René Coppolani

Carmen María LOPEZ PORTELA

I. INTRODUCCION

Por sus componentes referenciales sociales, políticos, ideológicos y culturales, por su carga de implícitos (o “présupposés”), el texto literario es quizás el más rico, en aspectos de civilización, de cuantos documentos auténticos podemos ofrecer a nuestros alumnos.

Si recordamos la definición del documento auténtico de Galisson y Coste, mayoritariamente asumida hoy por hoy, veremos que, entre los muchos que se citan, figura el texto literario: “Se dit de tout document, sonore ou écrit, qui n’a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l’étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d’information ou d’expression linguistique réelle. Un extrait de conversation enregistré, un article de journal, une page de Balzac, un poème..., sont des documents authentiques” (1).

Sobre el uso del texto literario en la clase de lengua extranjera existen, como en otros aspectos didácticos, posturas favorables y contrarias. Entre las primeras cabría citar a aquellos que ven en el uso del T.L., un medio para “salvaguardar la herencia cultural”, desarrollar las capacidades y los medios de los alumnos, contribuir a fomentar su creatividad contando “a priori” con la carga ideológica y social particular a cada estudiante. Frente a esto, los reticentes argumentan que “salvaguardar la herencia cultu-

(1) Reboullet, A.: “De l’écrit authentique à l’oral authentique”, *Le Français dans le monde*, n° 45, p. 15.

ral” conlleva ciertas connotaciones conducentes a transmitir una concepción de la cultura típicamente burguesa. No creen que con ello se desarrollen las capacidades y los medios de nuestros alumnos, ni que se fomente su creatividad, pues consideran que el texto literario dista mucho de motivarles, pues no disponen de los conocimientos lingüísticos adecuados para comprenderlo en toda su autenticidad. Aducen también que el componente ideológico y social de los alumnos está muy alejado de aquellos a los que el T.L. hace referencia.

Nosotros pretendemos utilizar el T.L., como cualquier otro *documento auténtico*, integrado en el marco de un proyecto curricular que obedezca a unas líneas metodológicas previamente establecidas y asumidas.

II. OBJETIVOS QUE SE PRETENDEN ALCANZAR MEDIANTE LA UTILIZACION DEL TEXTO LITERARIO

Las razones que nos han llevado a elegir el T.L. como un medio a utilizar para la enseñanza/aprendizaje de la comunicación en lengua francesa, son las siguientes:

— El T.L. nos parece un magnífico soporte para la práctica de las cuatro destrezas, pues a partir de él se puede ejercitar la lectura, la escritura, la comprensión oral y la expresión oral.

— Su utilización crea, a nuestro entender, en la clase una situación pedagógica favorable, pues significa una ruptura y un cambio respecto a lo habitual: uso de textos no literarios, concebidos especialmente para la clase de francés, lengua extranjera.

— Por otro lado, la lectura literaria puede servir de elemento motivador para el estudio del francés, pues no olvidemos que la lectura más que trabajo debe ser placer. Y como dice N. Gueunier: “Il faut faire place à la dimension du plaisir et à la dimension du travail” (2).

Esta posibilidad de *placer* es la que debemos utilizar para despertar y afianzar el interés hacia el texto, pues puede ser el punto de encuentro entre el profesor y sus alumnos, ya que se puede compartir y de ese “partage” nacer la *comunicación* en la clase:

Lecture du texte littéraire → plaisir → partagé
→ communication réelle

(2) Gueunier, N.: *Lecture des textes et enseignement du français*, F. Recherches / Applications, Hachette Tours, 1974, p. 5.

Esa comunicación, engendrada en nuestro caso a raíz del texto, es la que debe ser nuestro objetivo, pues como dicen Besson y Genoud en su obra *Maîtrise du Français*: “Apprendre une langue c’est apprendre à communiquer”. Si el estudiante siente la necesidad de entender algo, de comunicarse con otro, de expresarle algo, se habrá conseguido la base del aprendizaje.

— Asimismo, el T.L. es (como ya hemos dicho) un documento auténtico que nos abre las puertas a la Cultura autóctona de un país, en nuestro caso a la cultura francesa.

— La riqueza léxica que ofrece el T.L. puede servir para ampliar y fijar vocabulario.

— Finalmente el T.L. ofrece, como todo texto escrito, la posibilidad de releerlo todas las veces que el alumno desee en clase o fuera de la clase, y una vez terminado el curso puede permitirle guardar el contacto con la lengua extranjera, con el consiguiente reforzamiento del aprendizaje.

III. EL TEXTO LITERARIO EN E.G.B. CRITERIOS DE SELECCION DE TEXTOS

Los estudiantes del ciclo superior de E.G.B. presentan una serie de características a las que se han de ajustar los criterios de selección de textos.

A partir de los 10-11 años y hasta la adolescencia (etapa que coincide con el ciclo superior de E.G.B.), el niño entra en la *Segunda Infancia* que se podría definir como la época del grupo y de la socialización. Sus personajes favoritos serán los niños, los aventureros, los personajes históricos. Sus narraciones preferidas de tipo lineal y de argumento y acción dinámicos.

En los T.L. que les propongamos no deben quedar dudas irresolubles ni situaciones de perplejidad no aclaradas. Conviene que los finales sean felices.

Estos rasgos que definen a los estudiantes de esta edad, son los que determinarán los criterios —de orden pedagógico y literario— que enumeraremos a continuación:

1. Textos cuya dificultad lingüística y conceptual sea proporcionada a la edad y nivel de conocimientos de los alumnos.

2. Textos de interés lingüístico que presenten un estado de lengua no demasiado alejado de la lengua usual, ni demasiado marcado por rasgos estilísticos particulares.

Esto no quiere decir que tengan que ser textos de autores modernos, pues pueden resultar también interesantes desde el punto de vista didáctico, otros más alejados en el tiempo. Una fábula de La Fontaine, una esce-

na de Molière, un cuento de Perrault, pueden resultar tan atractivos como un texto actual, si la explotación didáctica es adecuada.

3. Valor literario: el que un texto sea representativo del estilo de una época, de un movimiento literario o de la obra de un autor, acrecienta su valor formativo.

4. Contenido atrayente, divertido, curioso, que sea capaz de despertar el interés del estudiante de E.G.B.

Vigner dice: "Il est évident que l'on aura intérêt à traiter des textes qui soient le plus proches possible des préoccupations du public d'apprenants auquel on s'adresse. Cela facilitera considérablement l'élaboration du projet de lecture" (3).

5. Textos que presenten una cierta acción, que tengan un argumento o trama, es decir, textos en los que ocurre algo, y no descriptivos.

6. Textos completos, no mutilados, ni abreviados, ni adaptados en "Français facile". Pues nos parece fundamental que el alumno de E.G.B. aborde el documento auténtico desde los primeros años del aprendizaje y no una adulteración.

Finalmente, el clima de la clase, el tiempo disponible, las necesidades de los alumnos y el gusto personal del profesor, son también criterios a tener en cuenta a la hora de seleccionar un texto.

IV. TECNICAS DE UTILIZACION Y EXPLOTACION DIDACTICA

Incluimos una serie de fases de explotación, mediante las cuales trataremos de acercar el alumno al texto literario:

1ª fase. Se ha de partir de una *sensibilización* previa a la lectura del texto.
¿Para qué?:

* Para reducir la distancia que suele separar al estudiante de la literatura.

* Para hacerle descubrir el texto.

* Suscitar en él la necesidad de leerlo, descubriendo el fin y la utilidad de la lectura: distraerse, enriquecer su francés, ampliar su cultura.

* Hacerle "sentir" el texto.

Pero, ¿cómo sensibilizarlo? Mediante una pedagogía que prepare el terreno:

* Se podrá hacer una breve presentación del autor y su obra, que puede dar lugar a actividades variadas e interesantes, como situar los lugares re-

(3) Vigner, G.: *Lire: du texte au sens*, Clé International, Paris, 1979, p. 143.

lacionados con su vida; describir los países que le fueron habituales; relacionarle con hechos históricos, con el arte y música de la época; preparar una entrevista imaginaria o una mesa redonda con él... Estas actividades en las que participarán activamente los alumnos pueden despertar su interés hacia el autor en cuestión, al mismo tiempo que les acercan a su obra y a la cultura de la época.

* Se leerá el texto con la ayuda de un esquema preparado de antemano por el profesor (fiche-consigne) que guiará la lectura.

* Se hará un estudio previo del *léxico* que aparece en el texto, lo que facilitará a los alumnos la comprensión del vocabulario para ellos desconocido.

2ª fase. Lectura o audición del texto grabado.

* Si el texto es leído por el profesor, éste ha de hacer una cuidadosa preparación de su lectura, pues es importante que mediante la entonación y el gesto, dramatice todo lo posible lo leído y consiga que los alumnos sientan la belleza del texto. Este hecho, por sí solo, producirá expectación en los alumnos que van a desear, sin duda, entender, interpretar, conocer lo leído lo más profunda y exactamente posible.

* Si es una audición de una cinta grabada, se pondrá especial atención en su elección, procurando que sea una buena grabación.

El ejercicio de audición es muy formativo, siempre y cuando sirva para hacer sentir el texto como una melodía familiar y ponga de manifiesto sus cualidades estéticas.

3ª fase. Verificación de la comprensión global del texto

* Preguntas sobre el texto: el profesor va haciendo preguntas según un cuestionario preparado de antemano cuidadosamente. Deben ser preguntas precisas, muy concretas, dirigidas a estimular la memoria y la capacidad de los estudiantes. Por ejemplo: sobre el lugar(où) / tiempo(quand) / personajes(qui) / acción(quoi); sobre el acontecimiento inicial que provoca la acción; sobre el punto culminante; desenlace/fin... etc.

* También se puede dividir el texto en secuencias y después formular preguntas sobre estas secuencias.

Si existen problemas de comprensión, se facilitarán pistas que ayuden a descubrir el texto pero creemos que, aunque el maestro ha de guiar la lectura y ayudar a comprender el texto, ha de permanecer un poco en la sombra y dejar que el niño y el texto sean los protagonistas.

4ª fase. Desarrollo de la competencia lingüística

El texto, en ocasiones, debido a sus características propias puede dar pie a la práctica fonética o morfosintáctica, o bien a la adquisición de vocabulario nuevo. No concebimos de antemano la explotación del texto con estos fines, pues nos parece que, a veces, pueden desvirtuar el verda-

dero valor de la lectura y hacer que esta resulte “pesada”, “difícil” y no divertida y motivadora que es lo que buscamos.

Pero si el texto se presta para ello, tampoco desecharemos una posible explotación lingüística:

— Práctica fonética:

* Pronunciación de frases, palabras del texto cuyos fonemas presentan dificultad.

* Ejercicios de ritmo y entonación.

— Morfosintáxis y léxico:

* Explicación de las estructuras morfosintácticas nuevas o que presenten dificultad para la comprensión —gramática inductiva—.

* Ampliación del vocabulario y explicación de él de difícil comprensión.

5ª fase. Desarrollo de la competencia comunicativa

Por medio de actividades interactivas y de tipo lúdico basadas en el texto, se llegará a la práctica de las cuatro destrezas —pues, a raíz de un texto se puede oír, hablar, leer y escribir—.

Estas actividades pueden ser:

* Hablar del texto.

* Responder a preguntas orales o escritas sobre el texto leído.

* Responder a cuestionarios de “verdadero” o “falso” basados en el texto.

* Reconstruir frases (o el texto completo) previamente recortado por elementos: es decir realizar “puzzles” de grupos de palabras o frases. Este ejercicio facilita el paso al escrito, al mismo tiempo que sirve para memorizar lo que se ha leído.

* Jugar: los mismos alumnos se pueden proponer unos a otros juegos de comprensión del texto.

* Jugar a “pigeon vole” (señalar los elementos ajenos a la historia).

* Jugar a la “lotería”.

6ª fase. Prolongar la lectura más allá del texto: “imaginar”

* Realizar simulaciones o “Jeux de rôle”.

* Dibujar el personaje o personajes descritos en el texto.

* Inventar una continuación, unas variantes, un nuevo final a la historia leída.

* Si es un poema, crear entre profesor y alumnos otro a partir de éste (siempre y cuando sea un poema fácil y de estructura sencilla).

V. SUGERENCIA DE ACTIVIDADES DE APLICACION PRACTICA PARA E.G.B.

En lo que concierna al desarrollo de las actividades propuestas, indicaremos las pautas generales y pasos a seguir, sin detallar cada uno de ellos.

El objetivo es desarrollar la competencia lingüística y comunicativa de los alumnos a partir de la lectura o audición de textos literarios.

Proponemos las siguientes actividades:

1) Explotación de un poema de Paul Fort: "Le petit Cheval" perteneciente a su obra *Ballades provençales* y cantado por G. Brassens.

LE PETIT CHEVAL

Le petit cheval dans le mauvais temps
Qu'il avait donc du courage
C'était un petit cheval blanc
Tous derrière, tous derrière
C'était un petit cheval blanc
Tous derrière et lui devant!

Lln' y avait jamais de beau temps
Dans ce pauvre paysage!
Lln't y avait jamais de printemps
Ni derrière, ni derrière,
Lln't y avait jamais de printemps
Ni derrière ni devant!

Mais toujours il était content
Menant les gars du village
A travers la pluie noire des champs
Tous derrière, tous derrière
A travers la pluie noire des champs
Tous derrière et lui devant!

Sa voiture allait poursuivant
Sa bell' petit' queue sauvage
C'est alors qu'il était content
Tous derrière, tous derrière
C'est alors qu'il était content
Tous derrière et lui devant!

Mais un jour dans le mauvais temps,
Un jour qu'il était si sage
Ll est mort par un éclair blanc
Tous derrière, tous derrière
Ll est mort par un éclair blanc
Tous derrière et lui devant!

Ll est mort sans voir le beau temps
Qu'il avait donc du courage!
Ll est mort sans voir le printemps
Ni derrière, ni derrière
Ll est mort sans voir le beau temps
Ni derrière, ni devant!

Paul Fort
Ballades provençales
Ed. Flammarion

— Nivel: 6º - 7º de E.G.B.

— Objetivos:

- * Lúdicos: que el alumno se divierta cantando el poema.
- * Lingüísticos: práctica fonética.
- * De comprensión: comprensión global del poema.
- * Comunicativos.

— *Procedimiento de explotación:*

I. Sensibilización:

→ a través del poema cantado por G. Brassens.

→ Presentación del autor: Paul Fort y su obra (si se cree oportuno).

¿Por qué recurrimos al poema cantado?. La idea de partida es que el alumno de cualquier edad puede sentirse más estimulado ante la música y el ritmo que ante el texto del poema tal cual; la audición de la canción aumenta la concentración; el ritmo y la melodía facilitan la retención del texto.

2) Audición de la canción:

Los alumnos oirán dos o tres veces la canción entera. Para llegar a la retención del texto, lo dividiremos en estrofas y una tras otra las haremos oír a los alumnos para que las vayan memorizando.

En este caso creemos que el ritmo, semejante al galopar del caballo, favorece la memorización.

3) Competencia lingüística: práctica fonética.

— Ejercicio de localización de fonemas nasales (õ) (ã) (ê).

* Los alumnos han de indicar, mediante un alzado de mano, la presencia de una nasal.

* Señalarán también la posición aproximada en cada verso: al final, al comienzo, a mitad de frase...

— Discriminación auditiva [3] ≠ [ʃ]

Insistiremos sobre todo en las nasales por su abundancia en este poema. Se pretende que diferencien las vocales orales de las nasales y que sean conscientes de su existencia.

4) Comprensión global del texto:

* Se harán preguntas generales sobre el texto:

— De quoi parle-t-on dans ce poème?

— Quel est le personnage principal?

* En grupos, se reconstruirá el texto previamente recortado por elementos (puzzle).

* Se ordenará el texto que entregaremos mecanografiado en desorden.

5) Competencia comunicativa:

* Se divide la clase en dos mitades. La primera mitad realizará un cuestionario de vrai/faux, que la otra mitad tendrá que contestar.

* Se puede inventar otro final al poema: “Il est mort par...; sugerir un final feliz... etc.

II) Explotación de *Las Fábulas* de La Fontaine.

— Nivel: 6º, 7º, 8º de E.G.B. (según la fábula elegida).

— Objetivos:


* Comunicativos: hacer hablar a los alumnos.

* Literarios: acercamiento del alumno al texto literario de La Fontaine.


* Lingüísticos: enriquecer el léxico.

Documento elegido “Le rat de ville et le rat des champs”.


**LE RAT DE VILLE
ET LE RAT DES CHAMPS**




Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.




Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.



Le régal fut fort honnête
Rien ne manqua au festin"
Mais quelqu'un troubla la
fête
Pendant qu'ils étaient en
train.

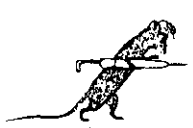


A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit
Le rat de ville détaile"
Son camarade le suit.



Le bruit cesse, on se retire"
Rats en campagne aussitôt
Et le citadin de dire"
"Achevoas tout notre rôt.

C'est assez, dit le rustique"
Demain vous viendrez chez
moi Ce n'est pas que je me
pique De tous vos festins de
roi.



Mais rien ne vient m'interrompie"
Je mange tout à loisir
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre!

Fases de explotación:

1) Sensibilización mediante:

- * Técnica de Braing-storming
 - Connaissez-vous des fables?
 - Lesquelles?
 - Racontez-les.

* Presentación del autor.

* Utilización de la imagen-sugestión.

* Anticipación del contenido: hasta ahora conocéis fábulas en español, a partir de ahora vais a conocer también fábulas en frances —principio didáctico —partir de lo conocido a lo desconocido—.

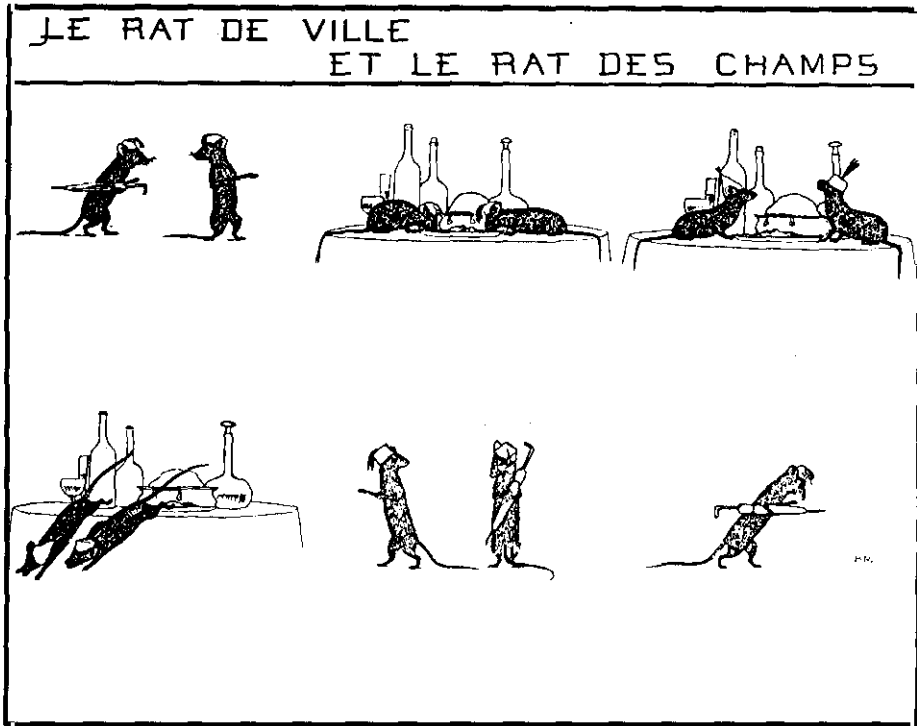
2) Desarrollo de la actividad:

a) Presentación de las imágenes sin texto.

* Descripción detallada de la historia a partir de las imágenes.

* Descripción detallada de cada imagen: Qu'est-ce qu'on voit dans la première image?, deuxième?... etc.

"Regardez les deux rats: Quelles sont les différences entre eux?."



b) Presentación de las imágenes con el texto.

* Dificultad del vocabulario: explicación de éste.

Razones que motivan esa dificultad:

1) Texto escrito en el S. XVIII.

2) Texto Literario.

3) Condicionado por el género literario de la fábula.

3) Comunicación mediante:

* Comentario de la moraleja.

* Hablar de las diferencias entre “la vie en ville” y “la vie en campagne”.

4) Iniciación a la lectura interpretativa:

* Proposición de actividades escritas o debates sobre temas que el documento sugiere.

VI. CONCLUSION

Los argumentos de tipo práctico, cultural y lúdico, que hemos presentado a través de estas líneas, nos han permitido llegar a la conclusión de que

el texto literario es un documento auténtico que permite la *comunicación*: “car parler d’un même texte, dans un même cadre d’activité, c’est communiquer” (4).

Es esta posibilidad de comunicación a través del texto literario, la que hemos querido poner de relieve, pues hemos podido constatar que el hecho literario ha sido relativamente poco tomado en consideración por los métodos modernos de aprendizaje: en un nivel inicial, solo aparecen “quelques comptines à usage phonétique”; en un nivel medio “quelques textes abusivement qualifiés de “non marquées”; en cuanto a las técnicas de explotación sugeridas, son a menudo puramente lingüísticas y poco atractivas para los alumnos.

Sin embargo, en nuestra opinión el T.L. es un elemento motivador y que favorece la interacción:

— Por una parte puede ser utilizado para despertar la necesidad de comprensión y expresión en el alumno.

— Por otra parte sirve para estimular el diálogo.

Así pues, según nuestra concepción, el T.L. permite establecer la comunicación interactiva en clase de francés.

(4) Moirand, S.: *Situations d’écrit*, Clé International, Paris, 1979.

BIBLIOGRAFIA

- BENAMOU, M.: *Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire*, Hachette, Larousse, Belc, 1971.
- BESSON, M. J. et autres: *Maîtrise du français*, Elan, Lausanne, 1979. (P. 109 et s.s.).
- COLIGNON, J. P.: *Guide pratique des jeux littéraires*, Duculot, Paris-Gembloux, 1979.
- CONSEIL DE L'EUROPE: *L'Écrit et les Écrits: problèmes d'analyse et considérations didactiques*, Hatier, 1979.
- GIRARD, D.: *Linguistique appliquée et didactique des langues*, A. Colin, Paris, 1972. (P. 91-100).
- GUEUNIER, N.: *Lecture des textes et enseignement du français*, F. Recherches / Applications, Hachette Tours, 1974.
- HELD, J.: *Los niños y la literatura Fantástica*. Ideas y perspectivas, Paidós, Barcelona, 1985.
- I.C.E. U.A. BARCELONA: *L'Écrit*, Barcelona, 1979.
- I.C.E. U.A. BARCELONA: *Les objectifs de lecture*, Barcelona, 1984.
- LAZARO CARRETER: *La literatura como fenómeno comunicativo*: Crítica, Barcelona, 1980.
- MOIRAND, S.: *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, F. Recherches / Applications, Hachette, Paris, 1982 (P. 122-65).
- MOIRAND, S.: *Situations d'écrit*, Clé International, Paris, 1979.
- NIQUET, G.: *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Hachette, Paris, 1978 (P. 65 et s.s.).
- PEYCARD J.: *Littérature et classe de langue*. Lal, Crédif-Hatier, Paris, 1982.
- REBOULLET, A.: *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, F. Pratique pédagogique, Hachette, Paris, 1971. (P. 155-77).
- SAN MIGUEL, M.: *El francés y su didáctica*, Edi. 6, Madrid, 1983. (P. 83 et s.s.).
- SCHMITT, M.P., VIALA, A.: *Savoir lire*, Didier, Paris, 1982.
- SCHMITT, M.P., VIALA, A.: *Faire lire*, Didier, Paris, 1979.
- VAMOYE, F.: *Expression-Communication*, A. Colin, Paris, 1973.
- VIGNER, G.: *Didactique fonctionnelle du Français*, F. Recherches/Applications, Hachette, Paris, 1980. (P. 136-163, 226-28).
- VIGNER, G.: *Lire: du texte au sens*, Clé International, Paris, 1979. (P. 158-68).
- WAGNER, E.: *De la langue parlée à la langue littéraire*, Hachette, Larousse, Belc, 1965.
- WEISS, F.: *Jeux et activités communicatives dans la classe de langue*, F. Hachette, Paris, 1983.

REVISTAS:

- *Le français dans le monde*,
- n° 196, 1985: "Des outils pour l'analyse littéraire". (P. 62-9).
- n° 195, 1985: "Littérature, Outils de travail". (P. 20-1).
- n° 204, 1986: "Pour une approche créative en littérature". (P. 82 et s.s.).
- n° 201, 1986: "La science des textes aujourd'hui". (P. 68 et s.s.).
- n° 203, 1986: "Pour une approche creative en littérature: un autre rôle pour l'élève". (P. 82 et s.s.).
- n° 170, 1982: "Poèmes et Jeu de la communication". (P. 80-4).